

# ELLENE S. PHUFAS-JOUSMA

121 Pine Woods Drive  
North Tonawanda NY 14120/  
5261 Dutch Hill Rd  
Ischua, NY 14743  
716 425-0022

[phufas@ecc.edu](mailto:phufas@ecc.edu)/[esparcadia@gmail.com](mailto:esparcadia@gmail.com)

121 PINE WOODS DRIVE • NORTH TONAWANDA, NY 14120

PHONE 716-425-0022 EMAIL PHUFAS@ECC.EDU/ESPARCADIA@GMAIL.COM

## EMPLOYMENT

- 1982 – present SUNY - Erie Community College, Buffalo, NY
1. Professor of English Arts (Film); English as a Second Language
  2. 1994 - 1995 – Taught Academic English at
    1. Czech Technical University, Prague, CZ
    2. Tallinn Technical University in Tallinn, Estonia
    3. SUNY ERIE Community outreach education – traveling off campus teacher to organization in community offering ERIE courses.
    4. Erie County training program educator (affiliated with SUNY ERIE) including training county employees to improve their scores on civil service tests.
- SUNY Buffalo Instructor, ELI
  - Administrator of Second Language programming, BOCES
  - Buffalo Public Schools, Social Studies History teacher Emerson Vocational High School and Adult Learning Center
  - D'Youville College, Adjunct faculty teaching graduate school students' methodology in Bilingual Education
  - Teacher in Adult Education, Buffalo Public Schools (multiple locations)

## EDUCATION

- 1979 bachelor's degree in history SUNY Buffalo
1980. MA in Foreign Language Education with specialization in TESOL SUNY Buffalo
- 2010 MA in History SUNY Buffalo
- PhD ABD scheduled 2023
- 1970s: Attended Athens University, Athens, Greece. Drama/History

## SUMMARY OF QUALIFICATIONS

- Advanced understanding of computer applications including Office and its components, web page design, PowerPoint, Word processing, etc. Use of applications in academic writing and research.
- Organizing virtual and face to face conferences and workshops for students, faculty, and the public.

- Broad knowledge of international politics and immigration affairs; Genocide.
- Experienced and knowledgeable concerning education issues: English as a second language vs. Bilingual Education; education for immigrants; unique issues facing immigrants in the US, international migration issues, etc.
- Fluent Bilingual Greek English.
- Professional translator: Greek to English
- American Film Theory/History

#### PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Teacher of English to Speakers of other languages International (TESOL).

New York State TESOL.

American Translators Association

Member – Hellenic International Professors and Academics Inc.

Modern Language Association

The Asia Minor and Pontos Hellenic Research Center (AMPHRC)

#### VOLUNTEER COLLEGE/COMMUNITY CONTRIBUTIONS (PARTIAL LIST)

Board Member of AID and CARE, Southern Sudanese relief organization.

Presented numerous workshops and organized forums for students, staff, and the public.

Lectured on issues concerning immigration and second language education.

Presented numerous workshops to teachers seeking to expand and improve their teaching methodology and approaches when dealing with ESL students.

Organized and implemented special events such as Thea Halo and Gerald Hartke and Mayoral visits to SUNY ERIE and other venues in the WNY area; planned and organized social events at ERIE such as co-chairing Unity Festival Week and other multicultural events.

Advisor to many student orgs including Teacher Prep Club, Amnesty International, Bilingual Club, Multinational Student Club, Serbian Student Club, Student Literary Journal; Film Club, Campus Ministry, etc.

Collected, edited, and published numerous editions (both electronic and hard copies) of student written/photo work including the Honors Program edition of the Capstone course which is housed in the Buffalo Museum of History.

Escorted students on field trips: to Washington DC visiting local congressional representatives to discuss genocide issue and visit genocide museum and Smithsonian Institute; to Toronto (musical theater performances); various local attractions including Niagara Power Project, City Hall, all museums, et al.

Donated thousands of dollars to immigrant student scholarships in my parents' names.

Chaired Graduation ceremony for Campus Ministry

Past Board Member and officer of Greek Orthodox Church of the Annunciation, Buffalo, NY, and committees.

Speaking engagements: The Asia Minor and Pontos Hellenic Research Center (AMPHRC); PEN WOMEN; SUNY; et. al.

#### PATENTS AND PUBLICATIONS (PARTIAL LIST)

*TRANSLATOR: Let Me Breathe: The Story of James Williams.* By Dr Kostas Rethymniotakis, Publication 2020.

*TRANSLATOR: The Genocide of the Greeks in Turkey: Survivor Testimonies from The Nicomedia (Izmit) Massacres of 1920-1921*

by Kostas Faltaits. Translated and edited by Ellene S. Phufas-Jousma and Aris Tsilfidis.

*AUTHOR: Genocide in the Ottoman Empire: Armenians, Assyrians, and Greeks, 1913-1923* Chapter SEVEN. "Found in Translation: Eyewitness Accounts of the Massacres in Nicomedia as Reported by Greek Journalist Kostas Faltaits" 2017. Berghahn Books, New York, Oxford.

*TRANSLATOR and editor: Like Another Helen* by George Horton. Editor. Published in 2010 by Hellenic Electronic Center. Non-Profit US Organization IRS 501 (c)(3), Federal ID: 51-0377653.

*TRANSLATOR: The Greeks of Today 1907* by George Horton. Translator and editor published *The Greeks of Today 1907* By GEORGE HORTON. Illustrated Published 2009 by Hellenic Electronic Center Non-Profit US Organization IRS 501 (c)(3), Federal ID: 51-0377653.

*TRANSLATOR: The Cuisine of Aghion Oros.* Monk Epifanios. Translator. Published in English as *Mount Athos Cuisine*. Copyright: Monk Epifanios Mylopotaminos. Published by: Synchroni Orizontes (Contemporary Horizons), Athens, Greece, 2010.

*TRANSLATOR: Eternal Memories.* Stathis Panitsides. to be published in 2021.

*TRANSLATOR: Noumenon 31328* by Elias Venezis (awaiting agreement between author's family and publisher); Translation from Greek into English.

"Global Education – A Trend That Isn't" appearing in the New York State Association for Supervision and Curriculum Development publication, *IMPACT*, Spring, 1980.

*TRANSLATOR: Holistic Health*, written by N. Nicolopoulos translated into English from Greek.

History of Modern Greek Music, a series of programs broadcast on WBUF –FM, SUNY Buffalo.

Unpublished textbook - English as a second language materials, exercises, for student and teachers.

Unpublished novels/short stories including: The trials, trails, and tribulations of an immigrant in modern America; topics: Growing Up In Rural Michigan, social work in a progressive age, and Angels here and there ... novels co- written with Thomas Jousma.

Presently translating: *Non-Oil Based Foods: Lenten Recipes Based on Tahini* (interim title) by Abbess Febronia; articles and poetry for various organizations; short stories of Greek author Alexandros Papadiamandis which have not been translated.

#### LANGUAGES

Greek – native-like fluency; Spanish - moderate fluency; French – minimal spoken-moderate reading, Italian – minimal spoken-moderate reading

#### ADDITIONAL ACADEMIC COLLEGE CONTRIBUTIONS

- Coordinator for ESL program at SUNY Erie Community College.
- Coordinator, ESL Committee over period of years.
- Chair of Computer Information Technology Committee, ECC – CITY.
- Coordinating Founder/director of Teacher Prep Program 1990-1993.
- Developed and revised/rewrote courses including both ESL (EAL) courses and English courses: EN132/EN142; EN137/EN147; Film courses; Bible as Literature; etc.

#### REFERENCES

Upon request

# Ellene Phufa CV

# Ελένη Φούφα CV